

GRAMMAIRE

# Variations dans la francophonie

**NIVEAU**

Intermédiaire (B2)

**NUMÉRO**

FR\_B2\_3062G

**LANGUE**

Français



## Objectifs

- Je peux comparer et comprendre les variétés d'expressions francophones.
- Je peux utiliser des expressions régionales en contexte.



**Le savez-vous ?**

**Dans combien de  
pays le français est  
une langue  
officielle ?**

**Citez le plus de pays  
francophones que vous  
connaissiez.**





# Héritage partagé

On retrouve au Québec des expressions qui viennent de **l'ancien français du Nord de la France** puisque les Québécois descendent principalement d'immigrants de cette région. Les mêmes expressions sont peut-être encore utilisées en Suisse ou en Belgique, même si elles ne le sont plus en France. Voici quelques exemples !

À votre avis, que veulent-elles dire ?

expressions	pays
la sacoche	Belgique et Québec
la drache	Belgique
faire la file	Québec et Belgique
la loque à reloqueter	Belgique
un bec	Québec et Suisse





# Chez les Helvètes

Voici quelques expressions que l'on retrouve en **Suisse** (à gauche) et leur équivalent en français standard (à droite).

**un bec**



une bise

**un carrousel**



un manège

**un manteau de pluie**



un imperméable

**un crochon de pain**



un croûton de pain

**des cuissettes**



un short de sport

**un costume de bain**



un maillot de bain



# Les nombres

Comme vous le savez certainement, en France les nombres se compliquent au-delà de 60 ! Par contre, les Suisses et parfois les Belges suivent une logique plus simple, la même que celle des dizaines précédentes. À votre avis, comment comptent-ils? **Complétez.**

en France	En Suisse
quarante	quarante
cinquante	cinquante
soixante	soixante
soixante-dix	_____
quatre-vingt	_____
_____	nonante



# Associez

1

68

5

95

a

septante-sept

e

huitante-trois

2

77

6

92

b

nonante-cinq

f

soixante-huit

3

83

7

74

c

huitante-et-un

g

nonante-et-un

4

91

8

81

d

septante-quatre

h

nonante-deux



# Dans le plat pays

Certains mots et expressions **belges** viennent du Wallon ou du Picard, d'autres du Flamand. **Associez** ces belgicisms (à gauche) avec leur équivalent en France (à droite).

- |   |                             |   |                                 |
|---|-----------------------------|---|---------------------------------|
| 1 | <b>spitter</b>              | a | le pourboire ou argent de poche |
| 2 | <b>la dringuelle</b>        | b | le ou la maire                  |
| 3 | <b>blinquer</b>             | c | le désordre, le bazar           |
| 4 | <b>le brol</b>              | d | éclabousser                     |
| 5 | <b>la boutroule</b>         | e | le nombril                      |
| 6 | <b>le ou la bourgmestre</b> | f | briller                         |

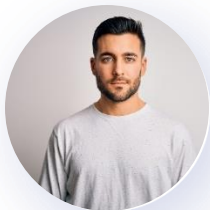




# Interprétez

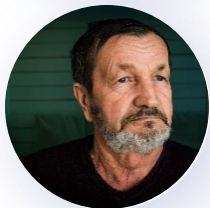
Voici des **Belges** qui discutent d'une **mission spatiale**. À votre avis, que veulent-ils dire?

1



Le moteur de la fusée est **squetté**, il faut le réparer.

2



Arrête tes **carabistouilles** et remonte dans la capsule.

3



Quand j'enlève mon casque, mes **crolles** sont toutes aplaties.

4



Il me semble que ces combinaisons spatiales seraient plus faciles à fermer avec une **tirette**.

# C'est oui ou c'est non ?



**Tu veux une autre  
bière ?**

**Non, peut-être !**

En Belgique, quand on répond « **Non, peut-être !** », cela veut dire « Oui, certainement ! »  
Étrange, non ?!



# Et dans votre langue ?

En **classe entière** ou en **breakout rooms** :  
**Échangez** avec vos camarades.

**Existe-t-il aussi des  
variétés linguistiques  
dans votre langue ?**



**Donnez quelques  
exemples si vous en  
connaissiez.**



# Interprétez

Voici maintenant des phrases qui pourraient être prononcées au **Québec**. À votre avis, que signifient-elles ?

1



Assis-toi sur **le divan** en attendant.

2



Oh, **achale**-moi pas avec ça !

3



J'adore le goût de cette viande **boucanée** !

4



Je ne sais plus où j'ai **parké** mon **char** !



# Repas québécois

déjeuner



Quand les français prennent un petit-déjeuner, les québécois, eux, **déjeunent**.

dîner



Attention ! Au Québec, on **dîne** à midi !

souper



Le soir, c'est le **souper** ! La poutine est un plat typique québécois.



# Questions québécoises

Au Québec, les questions sont souvent posées d'une manière différente. **Observez** les exemples et **lisez** l'explication.

**Tu penses-tu que les moteurs vont démarrer ?**  
**Vous nous amenez-tu voir votre chef ?**

- La structure ressemble à la **question avec intonation** utilisée en France : *Tu penses que les moteurs vont démarrer ?*
- Le pronom « **tu** » est ajouté après le verbe et est relié à celui-ci à l'aide d'un **tiret**.
- Peu importe si le sujet du verbe est « tu » ou un autre sujet, c'est toujours le pronom « tu » qui est ajouté de cette façon.





# Pratiquez

Voici des questions que l'on pourrait poser en France. **Transformez**-les pour les adapter au **Québécois**, comme dans l'exemple.

1 Tu crois que la fusée va décoller ?



*Tu crois-tu que la fusée va décoller ?*

2 Tu parles français ?



3 Est-ce que vous comprenez ce que je dis ?



4 On y va ?



5 Est-ce que vous voulez un café ?





# Trucs et astuces

Quand on voyage dans une autre région ou dans un autre pays, il y a souvent des expressions que l'on ne comprend pas. Quels sont les **indices** qui peuvent nous aider à deviner le sens d'une expression ?

**Partagez vos astuces** avec vos camarades.



contexte

gestes

expressions faciales

phrases précédentes



# Malentendus

Échangez avec vos camarades.

**Avez-vous déjà vécu  
un malentendu dû à  
une incompréhension  
linguistique ?**

**Racontez une anecdote à ce  
sujet.**







# Fin de la leçon

## Expression

***avoir les mains pleines de pouces***

**Sens :** expression québécoise pour dire « être maladroit·e »

**Exemple :** *Je préfère ne pas demander d'aide à Antoine pour réparer le robinet, il a les mains pleines de pouces !*



# Pratique additionnelle



# Classez

Dans **quel(s) pays** s'utilisent ces expressions ? *Parfois plusieurs réponses sont possibles.*

<b>1</b> la drache	<b>2</b> faire la file	<b>3</b> Non, peut-être!	<b>10</b> Tu veux-tu un soda ?
<b>4</b> Ce poisson est boucané.	<b>5</b> des cuissettes	<b>6</b> brol	<b>11</b> un char
<b>7</b> un bec	<b>8</b> achaler	<b>9</b> huitante	<b>12</b> parker

<b>Belgique</b>	<b>Suisse</b>	<b>Québec</b>
-----------------	---------------	---------------



# C'est à vous !



Saurez-vous **compléter** ces phrases avec un des mots vu dans la leçon ?

1 Arrête de \_\_\_\_\_ partout ! Tu vas inonder la salle de bain ! (Belgique)

2 Il va pleuvoir et j'ai oublié mon \_\_\_\_\_ ! (Suisse)

3 Oh, tu racontes des \_\_\_\_\_ ! Je ne te crois pas ! (Belgique)

4 Je cherche où je peux \_\_\_\_\_ mon char. (Québec)

5 On \_\_\_\_\_ à quelle heure ce soir ? J'ai faim ! (Québec)





# Expressions favorites



Parmi les expressions que vous venez de découvrir dans les variétés de français, lesquelles avez-vous particulièrement aimées ?

**Faites une liste.**

---

---

---

---

---

---

---

---







# Corrigés

**P. 3 :** Le français est une langue officielle dans 29 pays.

**P. 4 :** une « sacoche » est un sac à main ; la « drache » est la pluie ; « faire la file » est faire la queue ; une « loque à reloqueter » est une serpillère ; un « bec » est une bise.

**P. 6 :** septante, huitante, quatre-vingt-dix.

**P. 7 :** 1f, 2d, 3e, 4g, 5b, 6h, 7d, 8c.

**P. 8 :** 1d, 2a, 3f, 4c, 5e, 6b.

**P. 9 :** 1- Le moteur est cassé. 2- Arrête tes balivernes, tes sottises... 3- mes boucles. 4- une fermeture éclair.

**P. 12 :** 1- le canapé. 2- Ne m'ennuie pas ou ne m'embête pas avec ça. 3- la viande fumée. 4- j'ai garé ma voiture.

**P. 15 :** 2- Tu parles-tu français ? 3- Vous comprenez-tu ce que je dis ? 4- On y va-tu ? 5- Vous voulez-tu un café ?

**P. 21 :** Belgique : 1, 2, 3, 6 et 7. Suisse : 5 et 9. Québec : 4, 7, 8, 10, 11 et 12.

**P. 22 :** 1- spitter. 2- manteau de pluie. 3- carabistouilles. 4- parker. 5- soupe.



# Résumé

## Expressions belges

- *la sacoche, la drache, la dringuelle, le brol, le bourgmestre, les carabistouilles*
- *spiter, blinquer, squetter, faire la file*
- Exemple : Arrête tes **carabistouilles** et vient **faire la file** avec moi.

## Expression suisses

- *septante, huitante, nonante*
- *un bec, le carrousel, le manteau de pluie, les cuissettes, le costume de bain*
- Exemple : J'ai acheté ce **costume de bain** dans les années nonante.

## Expressions québécoises

- *la sacoche, un bec, le divan, le char*
- *faire la file, achaler, parker*
- *déjeuner, dîner et souper*
- Exemple : Si je trouve où **parker** mon **char**, on va **souper** au restaurant ?

## Les questions avec **tu** au Québec

- *Tu viens-tu chez moi ?*
- *Vous comprenez-tu ce que je dis ?*



# Vocabulaire

la sacoche

la drache

faire la file

le manteau de pluie

les cuissettes

le bourgmestre

les carabistouilles

le divan

parker

le char

